

Zeitschrift: Romanica Raetica
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 22 (2016)

Artikel: Das Meum Scret des Balthasar Gioseph de Vincenz (1789-1858) :
kritische Edition, Glossar und Erläuterungen
Autor: Lutz, Ursin
Anhang: Meum Scret
Autor: De Vincenz, Balthasar Gioseph
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-858913>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 09.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>





Meum Secret.

Mo qual conteng'ina copiatium de diferen
ts interesants Documents Collochay

et mes giu quels en Ramonsch, cun leu speras ina
querta Relatiun relativ'a à quei ch'ei pasau cun
ils Frischuns che
han i en Spagnia.

Quei chei diventau con quels lea en, che quels chen Seclitè turnei anò, han
tschau hora de requintax leu Ora; et aschia per Saver la entira Storia me
unca ei Seigjer tut quei cha veng cheu Suentex

1818.

1711

Handwritten text in cursive script, likely a date or reference number.

Handwritten text in cursive script, possibly a name or title.

Handwritten text in cursive script, possibly a name or title.

Handwritten text in cursive script, possibly a name or title.

Handwritten text in cursive script, possibly a name or title.

8131



Spizias fozca

Ne Proceſ Verbal de
las Aventures de Verza
conds Griſchuns en Spa.
nonia



6.
marcats et vishneuncas che el ei ftaus, et ha obteneu bians
schonqags per seu Regiment, et merita pedegias publicas
per ilz precu de sia Dedicachion, et de pintoras che el ha de-
mustru, segun se in vega in ilz Supplement de la Gazette,
de Valladolid, dels 17. de October de 1813. En fin seu doma-
nar se quond Major a buca saveu ofer meglar, fonder un
gronda satisfactiun de tutu, et en particular dilz General
Subinspector de Cavaleria, per la Secretaria, che fuva con-
fidada ad el, et en la Uiana sia Condiuta militera so Poli-
tica ei ftaud seg. Tarlichonta, per la qualla ilz General
de Lasey diu con motiu, che el agi adina sollicitau de ofer
emploians on las actiuns las pli malsigras, che Vincentz seigi
in dils pli renumnaus en sia Classe.

Ei era ina causa seg bialla de passas tier in Regiment prog-
ond Major, ilz qual fuva buca de gig Laventau, nua che ei
regora buca auter che disuorden, et el ha tonaton saveu qu-
vunar de tal maniera che tut fuva Cuntens.

Denton che la Pasch generala ei vegnida faigia, et
quels Regiments nosl vignivan dismor, se ho restava ei nuatau-
ter a Vincentz che ua a la Cuert de Madrid, per far sias gie-
flas pretensiuos, et ei leu arrivauus ils 15. de November de
1814. nua che el a faig infonga agli Reg. Ser. per sia Plaza
de quond Major, figiend ilz sacrifici dunt offer tut sias pa-
gas che el veva aung de bien de plz l'ontschala de la Uiana,
forhen quella Epoca, nor de dar la Plaza de Imprem Capi-
tani, sin quei ha aber sia Majestad Decretau che el deigi
ei tier seu Regiment che s numnava, Kaiser, et deigi ha-
ver leu la Plaza che corrispoundens ad el se sehe el tut ilz tems
fus ftaus on quel. Arriva tier ilz numnau Regiment et vega,
che de quels Officiers che eran pli velgs de Survolfeh che el,
et eran aung underlittimants sehe tgei spiontas, pudavel haver
auter che ofer elz madam Cas, et sen quei sereresolveha de
turnar l'autra gada a la Cuert de Madrid, figiend in auter
memorial al Reg, musond ad el ilz tems de 50. onis surveto-
sch, et de haver consumau la gronda part de sia rauba;
seu

41.
fuo era de la Constantia et fidei vidad bonida en la Uiarra
pasada, sio era faig vor la Critica situacion che al sen-
flava, de espe senza plaza, senza paga, et nagina ocupa-
cion, sehe suplicafha el denovameng la plaza de caprom-
capitan, en ilg Citau Regiment, per quella de grand Major
che el veva gie con tanta honor exercitau. Nua che S. M. ilg
Reg resolvefha et camonda che ei deigi vignir dau ilg aspo-
ret de caprom Capitan, con la amianceda de 26, de Juni
de 1813, bua per ses ons de servetfha, sponder per ses bons ser-
vetfhs faigo en la davos Uiarra.

Et sin quei, seisel tuanus tier seu Regiment de Kaiser,
ils quals spigiavan bua quei, sehianavond aber che ei eran
in Decret Rojal sehe tuava si adels de ver patientia et
ex quei tems ha ilg Regiment confidau diferentas Comissions
las quallas el nol descompenau con tanta honor.

Escud tems de Risch, et remunerans de pias fatigias de la
Uiarra, con una buna Plaza che dat a del dus salers a diu,
et per sia buna conducta bonida posedeva una gronda suma
de daners, sehe gie che las pagas mavan mal, sehe ha el
sehan vignir andamon, sia Familia, che el veva sehon da-
biars ons naginas novas, et tumeva che ella pudes senflar
en grands basangs et sin quei termeta Ciunonta Schiltordub-
llas antras in Vexhal termes agli Sigz Obrist Paul de
Toggenbourg, per ils basans de sia muma, antochen che el
arivefhi la casa se en Perpuna, per quei sollicitafha el
per una subiensfha de S. M. de din on per pudes ira an
sia Chara Patria, la quala si coninagada vignida concedi-
da con sia outira paga, sio sehe el ftes tier ilg Regiment, et
semetas in viadi ils 6, de maig de 1816, et suenter haver
-gie in ventrisivel viadi arriva ils 13, de juni a Ouerca, capi-
-tal de nies Cantun, nua che lau daventa una causa fog parti-
-culara, havend el seu frae velq che era ftaus olg servetfhs de
Espagnia, et lau faigo perfeccionier et manaus en Franfcha,
ilg

Dau en Guerra de nosra residentia als 22, de Martz
de 1817 (L.S.) = Clemens Maria à Marca, =

Opion Fuchs. Secretarij
Alq Satafret Certifichefcha d'espr verdediolas las avon
Subascribtions et d'q sigil. Schwiz als 26, de Martz d' 1817

(L.S.)

Algalitinent General et Minister
de S'ra Majestad Catolica enten elq
Schwizerland Nazari Reding =

Plenipotencia del sig^r Capitani Caspar Delatour, en Franca et
mes ora en n'ra Cungiunta remoncha
Jeu Satafrets d'undal d'q plein poder agli sig^r Maj-
or Baltizar de Nincout, empren Capitani enten elq Re-
giment Schwizer de Kayser n.º 3, en elq servetsch de
S'ra Majestad Catolica Reig de Espagnia, de po valer
far ou farfar quei on meu, per retscheiver mias pagas
de meu servetsch elq regiment Swizer de Kayser, vider
vond. Reding, seo el aflu per bien, et seke eifa de bas-
cang de repletter en meu num la memoria cheu operas, et
figient las necesarias damarcas che el aflu per bien, sinca-
qui che jeu obtegni la gracia de mia g'osta damonda,
d'q medem seo jeu fus mez en persona.
En fede de quei vai jeu dau d'q present act, nuveus
can d'q sigil de mia Caspar.

Breil als 20, de Martz de 1817,

(L.S.)

Caspar delatour
Capitani d'elq empren Regiment
della Garde Royala del Reig de
Frantzcha

La Chancilleria de n'ra Canton Certifichefcha valeiula subascrip-
-ribtione et sigil d'elq Signur Delatour, et d'q semilione fa elq
sig^r Ambasedur de Espagnia de quella de la Chanille-
-ria.

Procuratoria del Sig. Landrichter A. Marca en Franco
trasladada en nris lengas Ramonseth i Suonda.

Jeu J. J. Landrichter en actividad, et President del
Corpus Catolic del Canton Grischun, dat per la presenta
plein poder agli Sig. Major Battistar Vincenz de Troj-
borg, empren Capitani del Regiment Schvizzer de Kaiser,
en ilz Survetfeh de Sia Majestad Catolica Reig de Espag-
nia, de far en meu num per liquidar ils Cuens de meu
frar de buna memoria, morts a Serrida, ilz on 1810, en qua-
lidad de empren Lieutenant et Adjudant del Regiment Schvizzer
de Cristen n.º 5, en ilz madem Survetfeh, perquei ilz sura
numrau Capitani, poig far tutt ils paas che el agli per
bien, per poder vegnir tier quella liquidation de Cuens.

Jeu auctorizenthel ilz madem dems ilz numrau Sig.
de Vincenz de semeter en posetion de tutt quaj che el
alla activ de meu frar, seigi en daners, Capitalo, ner logei
effets che pudeben esser lau on, aproband ordavon tutt
quai che el fetfeh en meu num.

Enfode de quei vai jeu dau la presenta, munida da
mia sottoscriptiun, et sigilada cun ilz sigil da mia
Famiglia.

Cuerra ils 22 de Marz de 1817.

(S.S.)

Clement M. A. Marca,

La Chanii del Canton Grischun Certifichecha valevra la sut-
scriptiun sis era ilz sigil del Sig. Landrichter A. Marca,
Ilz semilions fa ilz Sig. Ambasadur Espagniol, en Sviiz
ilz 26 de Marz de 1817.

ruspei in auctra,

Flimau, Sig^r Capitani!

Ilg motyf portgei jeu scrivel ad Els, quest Zedel, si
Suletameng che jeu engratiols Els, de lur memoria, en
risponder nez imposta, che si han giu l'honor de dar sin
quellas malcomponidas lingias, nua che Els fan vor ch' Els ha-
-giem, eung adina, lur Carafia enunter ils lur patriots Gri-
-schuns, che gie cheina, part han semusan tochen ussa
ad Els malengraticivels, che vai jeu speranza che Els, so
an de bien Cor, hagen parcunau, e per quei prendel jeu
la libertat de ad Els recomendar per ina Plazza, num-
-nou ameng la Plazza de Totorvaibel, spond che tut stat en
lur dispositiun, che tuornel jeu a recomendar, A eun quel-
-sta recomendatiun, fitchel jeu la fin d'un speranza d'El,
ina risporta, a mi favoreivla, et restel, eun tutta, stemma
lur prompt servitur, et vegnel adina ad' Els esper engrat-
-ivels, et rugar Dell, per Els.

— Vattadotio —

— Cjion Duitz Sivet —

Suenter che nos Grischuns en Sevilla, et particularmeng
la entshata, luvraven bia, momia, feig, portgei si vegneva
pagau suenter tock so ci luora van, A ilg ^{entusiasmato} exitava, els
de en ina, gada far de biars daners, per turnar a casa
et gadi gnavan, tochen in thalor, et varga a gi, nuache de
resultas de quei han entidgi ni no ne bunda meng tuts vagni mal-
-geus, et stuen in al spittal, ilg qual fura feig buus nua chei
eran being assistit. Et Els in dauter glauter perdevan quella
curascha, la qualla, els en noya, tiarra, demusavan, si hi gron-
-da, et shevan, che si fusien buca vegni en Espagnia per far
ilg pur, et luvrar lavurs, chi heftias, de maniera, che feig
paugo eran, so elici rhongieg, restai libers de buca stuen,
ira,

ira ailg Spital, et denter auter si ilg Biologian, de 109.
Tulera, Bab de dina schi numerusa Famiglia miora leu
ilg davos defendeur, et Sigiameng per quella gliant che,
restaven anavo ora si ina gronda disgratia; Ubae la Generu-
sidad dils Sig^{ro} de quella, nealla Compagnia de qua valqui-
vir, nua che ils affons restaven Orfens dil Bab sei stada schigronda
che in affa paugs exempels de quella maniera.

Ils numnai Sig^{ro} ha ladinameng gieg ala Mata gronda
dily Defant, che ella cun ils auters affons se fargliuns dei-
gen buca sumer, Els veglian far de Bab cun als, et cumen-
dau che ella, diigi schar davos a sia Muma che era resta-
da anava a Valladolid, la most dily Bab et asegurar que-
lla, che scha dit la Famiglia, vogli in a Cassa, scha
veglian ilg Sig^{ro} a della, pagar ilg viadi tochen Cassa,
et scha si veglian star cheu dus ans scha detien si adella,
57, bass alg mata schg da diesch ons, 40, blug^o adina mata scha,
da andis ons, miez reasch, ina autro, de 8, ons 4, bass a gi, deven
si als numnai, quei cau avon taxau mintgia gi, che pudevai mai
falar, aschigig se els ftesen ruerivlameng leu, et in po cum-
prender tgi lavur quel affons fuvion alg cas de far, et la
mata gronda ha ella seza gieg a personas fiddignas, che
ella giudignava, fr: 18, a 12 bass, ad yarma, nua che alla stuo-
va far nuot auter che caschenar, et lavar, a ils no Patriots,
che eran leu, et schols affons purtar onqual stialla, domanie-
ra che ils Sig^{ro} vevan augmentau et dau pli pagaglia a
quella Famiglia, che tochen che ilg Bab de quella viveva.

De schels giuvens quater, ner ciung eran adina alg Spital,
et cura che si vegnevan, ora scha nunglaven si cuffatgi
gis, buca lavorar, et vevan la paga totina se scha si,
lavorasen, de maniera, che si vevan preu in tal hasenunter
la lavur, che scha si vevan dau ad els caelms d'aur, scha fusen
si buca stai pli gig, et cun quei motif, soliteschen de turnar
a noja Chaza Patria, nua che els vevan quei che si nes-
cesitaven, senza asper ~~alligai~~ obligai de viver bandischi
doella, perigi si eran sultameng vogni a Espagnia, per
empnuar co si mofis, et scha si fura, buca suenter lur desi-
dori scha turnaven elvanavo, se scha si ad els muontas nuota
per quei.

Nagina Ceupsa, et dilig' contrari^{adigi} El vignier lexmes d'aven de
 la nummada Compagnia cun la persoa de sus quei che pudes
 efer on quella, a sia favor, restond eung lou speras respon-
 sabels cun tuts des beings che el ves a colpa sia ner che cun
 ilg temps pudes survignir, de tuts ils dons, ne per sia Chi-
 sion ner ouelpe fusen de ventae, per des folers ner malla
 conducta. Dau on tal eung Agly

At tsehan dilig' Principal che
 abrobescha, per efer segrs che
 ilg giuven, si ingalat hum.

Dau la
 suscrittueu, de quel
 che vol efer asozians.

Nota inagada che la Compagnia fus, formada, seigig lura,
 buca lubeu de che on tigi fusi asoziat de quella, sentza
 ca dusivella subienscha per sret de tuts quels che compo-
 neschen ellaz, a cun las condituens ~~de~~ che ils asoziats
 eferen, privilegis giest, a ruscha nivels a quels, ils quals en
 fhai ils emprans che han formau quella.

ina autra Nota.

Jeu so auctur dil avon sret Plan, de economia, fechal de saver
 che de mia vart a tuts mes Chars Patriots, me jeu haqion ilg
 numma Rojet, naginas miras, ner interes personal, so adere
 sultatameng si meu desideru, de pudes fae ilg bein a touts nos
 Crischiens, so jeu vai faig antochan dau, et vogn a far de
 Candouvia, et ques nagin po ver sin quest mudo, pli grand
 plischer che jeu, sehe si fus on taneu, fusivel, de pudes fae
 mes Patriots venturaivels, et tuts quei spiradameng per granda
 a meue a Charotgia che jeu portel aneunter els, sentza mirar
 sehe si san de quei grau, ner buca; = Balier Joseph de VINCENT

Ilg sistam che vinent, veva, cun aver dau seu plan
 a nos Patriots, ora che ils Crischiens cun formar ina
 Compagnia fuson scosi vignevan a efer adina pli respectai,
 on la sigerefia de lur personals, et quei tonet rauba ne comert,
 shai vevon; cun lou speras la Pasch, shai la sulteta per efer
 befatjameng venturaivels, et so quei era ina causa furmada
 sultatameng per lur noz, sehe pudesven ils Crischiens aung adina,
 ina gada che si eran on taneu, organizar des condituens suenter
 lur

229
Lur obr, no ai ad els convingerai / tut ilq qual era buca pusai
vel de onetgia meng pudar ilq vimeuz, precegnir en corot tems
che el ha giu faig seu project comercial, de tut qui che pedes
ne s'aves de habitiar, a por quei quels giuvens en l'ontschata, en
flaven buca ina, moglera, moda de handligiar, che tenor quei
che ilq Han dictaus de ilq vimeuz, autas na launga experientza
et adina observada gronda economia, che quest' Cjuven a giu
en ilq spaci de, biars en, en spagna, per far las causas en
perfectiun, che quellas novas circumstantias demostren.

De seu project avon citau a vimeuz, resthierot naginas
rispostas, auter che quella, che s'uvonca.

Illustrissim Sig^r Major.

Quad ventsehel jeu legier ina breffo de sig^r Fink ch'ei
lau a Madrid, ord da quella jeu vai citaloig lur proposi-
tium faigia, per els Ramonschs, della quella nus pu-
dein ad'els buca engratias avunda, Dieus seigi lur
rech remonatur. novittats s'apresentan schau naginas
auter, che quels de Fallera, en ils 24^{de} de 86^{re}, vegni de
Sevilla, et han purtau in gron mon de daners, et ilq
frar da qual ch'ei mort, a sin viadi della schudada,
schau engular 23^o thalar, gion Caveng, et meufar res-
ten lau, ils auters se ai gin an uss, sin viadi de ira,
a casa. Jau engratias Cordialmeng, per lur buon-
tad ch'els an per lur compatriots, biffchon lur meus
vai jau l' honur de vistar lur prompt servitur.

Valladolid ils 9^{de} de
Jber de 1814.

= Cjicchen murex Cabial-
-laveta,

Conschon vimeuz, che tut la lavue, che el figioa per ses Pat-
riots, era senfa nagin freig, pertgei dentur els legi fuva ai
nagina unien avund, pertgei che in lava alf, et auters nor,
et ilq mender de tut ora ai ch'ei vevon in dentur glaunter na-
gina Confidontza, quels d'ina vimeunca lavan buca s'aver de,
quels d'ina autra, ad ilq davos vegnavan quels che eran di-
madam

La Malonda



Joseph Balthasar

Hög Obrist Vincenz Freyherr von Freyberg

*nischicus en siath ils 26 Juni 1789. Futs ses avanxemens enstau
 itg premi de ses distingui survets et excolenta conduela, che el a nue-
 ca de biturs ails capverris de la fortuna .*

	ons	meins	gis		ons	meins	gis
Soldats	1	6	24	Capitani de 2 ^e clase	1	1	8
Cadet	-	3	24	Gras Mayor	-	3	20
Underlitenant	1	4	18	Obrist Litenant	15	4	27
Oberlitenant	2	10	27	Obrist	5	10	8
				<i>Total de survets en Spanie 30ons 4 meins 6 gis.</i>			

